

Межкультурная коммуникация и проблемы обучения английскому языку студентов - лингвистов

Межкультурная коммуникация – это общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Это наиболее ярко проявляется в бизнесе, где успех переговоров порой зависит от того, насколько глубоко стороны осведомлены о национальных особенностях, традициях и манерах ведения дел друг друга. Под коммуникативной компетенцией при этом понимается знание используемых при коммуникации символических систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия.

Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры. Коммуникативная компетенция обусловлена и уникальным индивидуальным опытом каждого человека, из чего следует, что при коммуникации, являющейся процессом обмена сообщениями, постоянно происходит воссоздание смыслов, так как они не совпадают даже у людей, говорящих на одном и том же языке, выросших в одной и той же культуре. Само собой разумеется, что при наличии разных культур и разных языков коммуникация осложняется настолько, что о полном понимании можно говорить лишь с известной долей иронии.

Коммуникация позволяет участникам выражать некоторую внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга.

Из истории межкультурной коммуникации. Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе в 1970-х годах. К этому времени сформировалось и научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. К 1972 г. сформировалось и научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия межкультурной коммуникации на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология и др. К настоящему моменту научные исследования в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий.

Главная задача обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Максимальное развитие коммуникативных способностей — вот основная, перспективная задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие навыков владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей эффективно общаться. При этом, разумеется, было бы неправильно броситься от одной крайности в другую и отказаться от всех старых методик. Надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания, причем необходимое именно для целей, решаемых в данной

профессиональной ситуации. В связи с этим потребовалось кардинально изменить взгляд на преподавание иностранного языка с учетом большего внимания и уклона на лингвистику и межкультурную коммуникацию.

Основная задача преподавания иностранных языков в современной России – это обучение функциональной стороне иностранного языка и более практическое его применение. Решение этой прагматической задачи возможно только при одном условии, если будет создана довольно прочная фундаментальная теоретическая база. Для ее создания необходимо, прежде всего:

- 1) применить результаты теоретических трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков;
- 2) теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков.

Современное тесное культурное общение вернуло методику преподавания иностранных языков на круги своя. Теперь, преподаватели стремятся научить студентов практически использовать имеющийся в запасе лингвистический материал.

Сейчас на базе высшего образования преподавание иностранному языку воспринимается именно как средство повседневного общения с носителями другой культуры. Задачей высшего образования – является формирование широко образованного человека, который имеет в своем арсенале фундаментальную подготовку не только по узким специализациям, но и в широком плане, например, как изучение иностранного языка без ориентиров на выбранную профессию, то есть технические специалисты должны владеть не только и не столько техническим английским, или другим иностранным языком, но и уметь его применять, прежде всего, с подобными же специалистами, только говорящими на другом иностранном языке. Сейчас на базе высшего образования преподавание иностранному языку воспринимается именно как средство повседневного общения с носителями другой культуры. А для этого необходимо знать эту культуру, ее основы и особенности.

В наши дни планета Земля уже не кажется нам столь огромной, как еще 100 лет назад! На ней почти не осталось неизученных мест и неизвестных народов. С помощью современных технологий мы способны не выходя из дома побывать на другом конце земного шара (телевидение) и пообщаться с коллегой, решить любой деловой вопрос на другом конце мира (ВЭБ-камера и интернет).

Именно в последнее время, когда мы получили доступ в другие страны, когда интернет завоевывает все большее пространство в нашей стране, проблема межкультурных коммуникаций встает столь остро, и столь насущной становится необходимость культурных исследований в процессе преподавания иностранного языка.

Изучение иностранного языка является прекрасным средством ознакомления с культурой другого народа и воспитания уважения и любви к ней.

К основным компонентам иностранной культуры можно отнести следующие элементы, несущие на себе национально – специфическую окраску:

- традиции, а также обряды, которые можно воспринимать как традиции;
- традиционно – бытовую культуру;
- повседневное поведение;
- национальные картины мира, которые отражают специфику восприятия окружающего мира;
- художественная культура, которую можно также отнести к элементам этнографии и этнологии.

Преподавание делового английского языка на факультете менеджмента в Государственном Университете Высшая Школа Экономики, в свете всего вышесказанного, имеет свои особенности и вполне прикладные цели. Мы не забываем,

что готовим менеджеров – руководителей и организаторов, которые помимо конкретно профессиональных знаний, должны обладать общей культурой, быть людьми просвещенными, а значит толерантными, владеть широким спектром знаний культурных особенностей различных народов.

Так как язык и культура взаимосвязаны, нельзя обучать языку в отрыве от культуры страны. Язык наиболее точно и ярко иллюстрирует менталитет народа, особенности его культуры.

Существует несколько путей одновременного преподавания языка и культуры. И мы бы хотели поделиться с коллегами своими скромными наработками в этой области.

1. **Ролевые игры.** Очень популярная в наше время методика, когда учащиеся входят в положение представителя другой национальности и, стараясь сохранить особенности его культуры и языка, разыгрывают сценки по теме. Это форма театрализованного представления требует, выражаясь языком актеров, максимального проникновения в роль, а значит серьезной подготовки, поиска материалов в книгах и средствах массовой информации. Радостно отметить, что возможности для этого у наших студентов неограниченные: прекрасные специализированные книжные магазины, кинофильмы, телепрограммы, «ток-шоу», интернет, личное общение с носителями определенной культуры и языка (в клубах, барах, на студенческих вечерах, и пр.). Мы использовали ролевые игры на занятиях, посвященных особенностям ведения деловых переговоров в разных странах, роли менеджера в своей организации, централизации и децентрализации в крупных корпорациях, стратегическому планированию в крупных и мелких фирмах.
2. **Подготовка индивидуальных сообщений,** содержащих интересные факты по теме урока. Например, высшее образование в одной из стран Европы или в Японии, особенности национальной кухни стран Европы и Азии, особенности ведения деловых переговоров в различных странах и т.п., в соответствии с текущей темой урока. Студенты выбирают страну и готовят десятиминутный обзор по теме. Остальная часть группы тщательно конспектирует выступление, чтобы быть готовой к аргументированному обсуждению. В конце занятия учащиеся разрабатывают, например, идеальную систему высшего образования в нашей стране, основываясь на опыте и достижениях других стран. Работа каждого студента оценивается отдельно.
3. **Групповые сообщения или диалоги,** в которых сравниваются и анализируются культурные особенности разных стран в определенной области жизни (в соответствии с темой урока). Два, три или четыре (но не более) учащихся готовят дома сообщение, например, об особенностях национальной кухни какой-либо страны. Информация должна быть нужной, интересной, красочно преподнесенной, правильно публично представленной и эмоциональной. Студенты используют различные визуальные средства: компьютер, на котором демонстрируют видеоклипы, картинки, элементы фольклора. Мы очень приветствуем использование на занятиях постеров, предметов народной одежды и даже описание необычных рецептов национальных блюд.
4. **Красочные презентации** по теме. Поскольку большая часть делового общения в настоящее время проходит в виде различных презентаций, наша цель – научить студентов правильно и грамотно использовать этот вид работы. Любое публичное выступление (ответ на занятии с места или у доски, тост за столом, анекдот в кругу друзей и пр.) – это презентация, то есть небольшое театрализованное представление, для которого существуют свои правила. Они могут быть общими для всех, но иметь некоторые особенности в различных странах и культурах. Язык тела, темп речи, способы привлечения и удержания внимания аудитории несколько

отличаются, например, в Италии, России и Японии. Владеть своим телом, голосом, интонацией, уметь интересно и правильно подбирать и преподносить информацию для различных слушателей, правильно пользоваться наглядными средствами разных видов в процессе проведения презентации – этими навыками должны обладать хорошие менеджеры. А именно таких руководителей мы готовим в нашем университете.

5. **Домашнее чтение.** Это особый вид домашней работы. Студенты получают задание на месяц, в конце которого на одном из занятий обсуждают особенности менеджмента, описанного в определенном художественном произведении (например, в романах Артура Хейли «Отель» и «Аэропорт», в романах Г. Гришема «Фирма» и «Брокер»). При обсуждении преподаватель делает акцент на специфических чертах героев, характеризующих их как представителей определенной культуры, определенного менталитета, характерного для описываемого в романе времени. Студенты обсуждают вопросы менеджмента в сравнении с нашим временем и нашей страной. Этот метод работы помогает учащимся активно пополнить свой вокабуляр, узнать новые реалии, характерные для данной страны, погрузиться в мир другой культуры.
6. **Контакты с представителями других культур** (с помощью ВЭБ-камеры, личного общения; приглашение представителей другой культуры на занятие и импровизированная пресс-конференция с ними). На занятиях студенты делятся личным опытом общения со сверстниками, рассказывают как бразильский студент показывал свою фазенду, орудуя ВЭБ-камерой, как американский собеседник знакомил нашего учащегося с музыкой, которую любит. На одно из занятий мы пригласили молодого преподавателя из Канады, работающего в системе Language Link, и он отвечал на наши вопросы о своей стране, о молодежи и их увлечениях, об особенностях и сложностях учебы в университетах его родины.
7. **Игра:** «Инструктаж туристов перед поездкой в ту или иную страну». Выполняется индивидуально в качестве домашнего задания. Темы предварительно распределяются между студентами, и на занятии каждый «инструктор» рассказывает о выбранной им стране и отвечает на вопросы аудитории. Главная задача «инструктора» сообщить будущим «туристам» самую необходимую информацию, которая бы помогла им с первых дней адаптироваться в стране. Она должна касаться всевозможных сторон жизни страны, быть интересной и полезной. Можно усложнить задачу, предложив «инструктору» выступить перед англичанами, немцами, американцами и т.д., намеревающимися посетить Испанию, Турцию, Японию. Тогда ему придется учитывать национальные и культурные особенности аудитории и специфику информации, необходимой им для посещения данной конкретной страны.
8. **Общее обсуждение** культурных особенностей той или иной страны на базе личного опыта студентов, знаний, полученных из средств массовой информации, книг, журналов. Учащиеся садятся в круг и в форме свободной беседы делятся информацией с товарищами. Преподаватель предлагает страну для обсуждения, а студенты должны обменяться информацией так, чтобы сложилось наиболее полное и правильное представление о стране. Этот вид работы используется в конце модуля или года, когда накопилось много информации, когда учащиеся уже имели возможность увидеть страну с разных точек зрения, познакомиться с различными областями жизни ее обитателей и составили свое мнение, которое и должны защитить в конце обсуждения.
9. **Домашние сочинения на тему.** Мы стараемся как можно чаще прибегать к этому виду работы, чтобы студенты не забывали грамматику, особенности письменной речи и чтобы более тщательно и структурировано излагали информацию.

В процессе выполнения вышеперечисленных видов работы на занятиях и дома студентам приходится активно пользоваться живым разговорным английским языком. И, конечно, знакомиться с огромным количеством реалий, присущих обсуждаемым странам. А это значительно обогащает словарный запас молодых людей, развивает их, расширяет круг интересов, помогает лучше узнать жизнь своих сверстников в других странах, их проблемы и нюансы быта. А главное, помогает студентам понять, что там живут такие же ребята, и что различия между «ними» и «нами» не так велики!

Это приводит молодых людей к пониманию собственного места в широком спектре человеческих культур. Им становятся ясны аспекты «общего» и «универсального», того, что существует вне географических границ, что объединяет людей всего мира.

В заключение я хочу сказать, что, углубляясь в изучение и понимание других культур, мы ниже склоняем голову перед великой русской культурой! И не потому, что какая-то культура более глубока и прекрасна, а другая менее! А потому что красота этого мира – в многообразии и разнообразии как природы, так и людей с их культурным прошлым, настоящим и будущим. Восхищаясь культурой других народов, мы с гордостью осознаем место русской культуры, которая нам особенно близка и понятна. И стараемся поделиться этим чувством со своими студентами, воспитывая в них глубокую любовь к своей стране и огромное уважение к другим странам и народам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьменкова Ю.Б. «От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян», Изд. дом ГУ ВШЭ, М., 2005
2. Никитаев С.Н., Тер-Минасова С.Г. «Современные теории и методы обучения иностранным языкам: материалы 2-ой международной научно-практической конференции «Язык мира и мир языка», М., 23-24 марта 2005.
3. Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация», МГУ, 2004
4. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного, М., Наука 2001. с.311
5. Е.Г.Ясин, Н.М.Лебедева. Культура и инновации: к постановке проблемы, Форсайт. 2009. № 2. С. 16-26. [Статья]
6. Берри Дж., Пуртинг А. «Кросс-культурная психология», Харьков, 2007
7. Popular culture and social relations. (Ed. by T.Bennet et al.), London, Open University Press, 1986